



inalco
CREE
Centre de recherche
Europes-Eurasie

Séminaire doctoral PeTaLes (Penser et Traduire autrement les Littératures)

2022-2023

Coordonné par Marie Vrinat-Nikolov, Anastasia Kozyreva et Daria Petushkova

L'histoire culturelle, l'étude des transferts culturels, la *World Literature*, les études postcoloniales et autres *studies* (*subaltern studies*, *women studies*, *gender studies*...) nous invitent à penser autrement les phénomènes littéraires, l'histoire littéraire et la traduction ; à les penser non plus en termes d'influences exercées par des cultures réputées « centrales » (occidentales) sur des cultures considérées comme « périphériques », ni en termes d'identités nationales plus ou moins stables et fermées, mais en termes de circulation, de métissage, d'hybridation. Le séminaire considérera aussi bien les *textes* que les *aires culturelles* comme des lieux de passage ouverts aux dynamiques et aux contacts transnationaux. Si les notions de centre et de périphéries fonctionnent lorsqu'il s'agit d'observer les luttes pour acquérir légitimité et consécration au sein du champ littéraire mondial, elles sont à relativiser lorsqu'on s'intéresse aux dynamiques des circulations et des échanges entre acteurs, idées et textes, qui se font dans des directions multiples. Le séminaire appelle donc à un décentrement des approches critiques, du regard et des pratiques.

Contacts : marie.vrinatnikolov@gmail.com ; anastasiia.kozyreva@inalco.fr ;
petushkovadaria@gmail.com

20 février 2023, zoom

Lien d'inscription :

<https://us02web.zoom.us/meeting/register/tZMude2uqTMtG93zNV3XhbQginmBQAxT7KDF>

Armen Donikyan -Tanikyan (Inalco)

Le rôle de la traduction dans l'évolution de la littérature mineure arménienne d'expression turque

Françoise Miquet (Université de Montréal)

Consécration pour la version turque d'un roman portant sur les Grecs d'Istanbul : quelle trajectoire médiatique en Grèce ?

20 mars 2023, Auditorium Dumézil

Anne Madelain (Inalco)

Formes de circulation des publications entre les États post-yougoslaves après 1991

Daria Petushkova (Inalco)

La vague française. La traduction et la diffusion du livre français en Russie des années 1990 : les stratégies éditoriales et le rôle des intermédiaires

17 avril 2023, zoom 10h-12h

Lien d'inscription :

<https://us02web.zoom.us/meeting/register/tZEkf-qtpzwrGNIQNLHbkPHUz1Zn3C8Mt2bx>

Laetitia Nanquette (University of New South Wales, Sydney)

La littérature iranienne contemporaine : forme, fonction et circulation

Adélaïde Magnon (Inalco)

Entre transfert de capital et légitimation : la traduction des romans de Marie Ndiaye par l'écrivain japonais Ono Masatsugu

22 mai 2023, Auditorium Dumézil

Anne-Frédérique Schlaepfer Arminjon (Université de Genève)

Politique mondiale de la littérature et politique de la littérature mondiale. Le cas de la Commission internationale de coopération intellectuelle et de l'Institut international de coopération intellectuelle (1922-1946)

Claire Placial (Université de Lorraine)

Titre à venir